

**Опыт прочтения комедии
А.С.Грибоедова «Горе от ума»
на индивидуальных занятиях программы «Флагман»**

Ольга Макарова

Программа «Флагман» предоставляет уникальную возможность американским студентам, изучающим русский язык, полностью погрузиться в среду изучаемого языка. В течение девяти месяцев, проводимых в России, кроме лекций, практических занятий, экскурсий, посещения спецкурса по выбору, прохождения стажировки в российской компании, общения в семье, студенты ежедневно могут задавать вопросы преподавателю-репетитору в формате индивидуального занятия.

Часто на таких занятиях, кроме обсуждения вопросов, возникающих в ходе рассмотрения основных тем программы, освещенных в учебном комплексе «В добрый путь!» и связанных с расширением как ориентации в социо-культурном пространстве страны, так и языковой компетенции, необходимой для успешной сдачи теста ТРКИ-III или IV, студент высказывает свои пожелания и предложения о содержании и наполнении индивидуальных занятий. Так, студентов интересуют разнообразные темы научного, социального и бытового характера и способы адекватного выражения своих идей на русском языке по данным темам. При этом разброс тем огромен – от записки к парикмахеру до описания строения космических тел. Кроме достижения прагматических целей, связанных с насущными проблемами и жизненными ситуациями, студенты интересуются и стремятся к постижению русской художественной литературы.

В Государственном образовательном стандарте в разделе «Чтение» отмечается, что иностранец «должен уметь понимать художественный текст на уровне, позволяющем проводить элементарный филологический анализ (выделять основные темы текста, определять функционально-смысловые типы речи, выявлять позицию рассказчика)» [Государственный...1999: 6]. Не подлежит сомнению то, что художественный текст – неисчерпаемый источник

материала для рассмотрения не только языковых явлений, но и мировоззрения того или иного народа, его ценностей и представлений. С этим, однако, связаны и определенные трудности, возникающие как перед преподавателем, так и перед читателем-иностранцем.

Одной из особенностей художественного произведения является его язык. Язык художественной литературы – своеобразный сплав застывших, общелитературных элементов и новых форм, результат языкового творчества. Так, художественный текст включает в себе и своеобразный образец, стандарт, общенародный литературный язык и, словами Ю.М.Лотмана, «урок языка», поскольку именно в языке художественной литературы реализуются максимально полно потенциальные возможности всей языковой системы.

Кроме поиска и выбора наиболее эффективных методик анализа художественного произведения и его языка перед преподавателем встает вопрос отбора актуальных текстов. И чаще всего под актуальными понимаются тексты современные. Произведения предыдущих эпох квалифицируются как более сложные для понимания и не оправдывающие целей курса. Однако не стоит упускать из виду, что знание произведений не только XX века делает понимание современной культуры более полным и объемным, так как культурную память народа формируют все его тексты, создавая основу ценностной системы современности.

В учебных целях художественный текст становится интересным, по крайней мере, с трех точек зрения – как объект культуры, принадлежащий той или иной эпохе, как отражение жизни народа и как оптимальное проявление возможностей языка, особенностей его речевого функционирования. Чтение иностранного текста – своего рода тип межкультурной коммуникации. Коммуникация тем успешнее, чем больше у коммуникантов общих фоновых знаний, которые формируются культурными объектами, предыдущих эпох в том числе. Подтверждая один из парадоксов чтения, сформулированный М.Бентоном, чтение художественной литературы превращается из развлечения в творческий, но труд [Цит. по: Кулибина 2001: 52].

В пространстве русской литературы существуют такие произведения, влияние которых на культурный фон России особенно заметно. Среди них – «Горе от ума» А.С.Грибоедова – комедия, которая стала предметом пристального внимания и изучения по выбору одного из студентов в рамках индивидуальных занятий в 2009/2010 учебном году. Характеристика комедии, представленная в критическом этюде И.А.Гончарова 1871 года, как кажется, не потеряла своей актуальности до сих пор: «Комедия «Горе от ума» держится каким-то особняком в литературе и отличается от других произведений слова молодостью, свежестью и более крепкой живучестью. Она, как столетний старик, около которого все, отжив по очереди свою пору, умирают и валятся, а он ходит, бодрый и свежий, между могилами старых и колыбелями новых людей» [Гончаров 1976: 111-112]. И действительно, «Горе от ума» до сих пор идет в театрах, комедию цитируют, строчки, ставшие крылатыми, постоянно на слуху. Причину этого также объяснил И.А.Гончаров: читатели и зрители, «отдавая справедливость картине нравов, верности типов, дорожат более эпиграмматической солью языка, живой сатирой – моралью, которою пьеса до сих пор, как неистощимый колодезь, снабжает всякого на каждый обиходный шаг жизни» [там же: 114]. Итак, характеры и язык – это то, что по большей части в комедии не устарело, и может стать предметом подробного анализа. Остановимся на языковых явлениях.

Внимательное чтение уже только I действия¹ позволяет организовать текстовую работу по следующим направлениям:

1. Анализ выражений, представляющих разговорную речь. На примере реплик героев могут быть проиллюстрированы основные особенности современного разговорного стиля речи:

- активное использование междометий и частиц (*Ах!* как скоро ночь минула!; *Эй*, Софья Павловна, беда; *Ну*, гость неприглашенный; *Да* расходитесь; *Ан вот* беда (Лиза); *Эй*, Лиза!; *Ах!* Чацкий, я вам очень рада (София); *Ой!* зелье, баловница; *Вот то-то* невзначай; *Вишь*, прихоти какие; *Тс!*; *Ну да* (Фамусов); *уж* на ногах!; *Ах!* боже мой! ужли я здесь опять (Чацкий);

¹ Здесь и далее цитируется по изданию: Грибоедов А.С. Горе от ума. Издательство «Лумина». Кишинев, 1976.

- стремление к сокращению, усечению, использование бессоюзных предложений, необычному порядку слов (*просилась спать – отказ; и слышат, не хотят понять*; А то, помилуй бог, как разом / Меня, Молчалина и всех с двора долой (Лиза); *нас врознь – и мучили сидевшего со мной (София)*; А ты, сударыня, чуть из постели прыг, / С мужчиной! с молодым!; Ты, посетитель, что? ты здесь, сударь, к чему?; уж об твоём ли не радели / Об воспитаньи! с колыбели!; Да вместе вы зачем? (Фамусов);

- частое использование личных и указательных местоимений (Молчалин, ты, брат? (Фамусов); *А этот, как его, он турок или грек?* (Чацкий);

- богатство фразеологии и экспрессивных средств (*глаз да глаз; в глазах темно; замерла душа; валит народ; слезами обливался* (Лиза); *бледны как смерть; сон в руку* (София); *как словно угорелый* (Фамусов); *на ножках журавлиных; голову сломя* (Чацкий);

- лексические повторы и усиления (*А мне от русских больно спится; Здорово, друг, здорово, брат, здорово!* (Фамусов); и *весело мне страх; только что теперь вошел* (София).

2. Анализ устойчивых выражений и конструкций разного происхождения, представляющих особый интерес в иностранной аудитории: *невзначай, к лицу, не до смеха, не будет прока, Бог весть* (Лиза); *с рук сойдет, глаз не сводит, повод подала* (София); *прок в чтение, пристаёт, без толку, я дело говорю* (Фамусов); *многое не дельно* (Молчалин); *без памяти люблю, на лбу написано; верю собственным глазам, теперь мне до того ли* (Чацкий).

3. Анализ выражений, устаревших, устаревающих или видоизменённых в современном языке. Среди них выделяются обращения (*батюшка, матушка, барышня, сударь, сударыня, голубушка*), устаревшие формы *покудова, откудова, давиче, издревле*; вежливые формы *извольте, полноте, помилуйте*; случаи устаревших словосочетаний (*ночь минула, всё поднялось, ставни отнять* (Лиза); от испуги, *сделать упрека* (София); *припало усердьё* (Фамусов).

4. Анализ выражений, представляющих собой крылатые фразы. Они часто встречаются на страницах и в заголовках публицистических статей и заметок, а также становятся отправной точкой для языковой игры, которая обнаруживается, когда знаком исходный текст. Ср.: «Минуй нас пуще всех печалей...», или как статья

любимицей шефа» (www.womanterritory.ru от 17.09.2010); «Минуй нас пуще всех напастей и женский гнев, и женская любовь» (М.Баконина. Школа двойников. М., 2000); «Счастливые часов не наблюдают» (статья о наручных часах; www.topcareer.ru); «Счастливые часов не считают» (www.novaygazeta.ru от 22.11.2011); «НТВ шел в комнату, попал в другую?» (Общественно-политическое издание «ВЕК» от 19.09.2011 www.wek.ru); «Шел в комнату, попал в другую» (первая строчка стихотворения А.Кушнера, опубликованного в журнале «Новый мир» 2006 №1 www.magazines.russ.ru); «Нельзя ли для прогулок подальше выбрать закоулков?» (статья-просьба на сайте музея-заповедника «Изборск»: www.museum-izborsk.ru); «А для курительных прогулок подальше выбрать закоулков» (статья о законопроекте, регулирующем общественные места, в которых разрешено курить; Областная общественно-политическая газета «Тамбовская жизнь» от 17.09.2011 www.tamlife.ru); «Подальше выбрать закоулков» (о ядовитых веществах, провозимых через город; Санкт-Петербургские ведомости выпуск № 033 от 25.02.2008 www.spbvedomosti.ru); «Москва – Минск: «Подписано, так с плеч долой» (о нефти; Информационно-аналитическое сетевое издание от 28.01.2010 www.segodnia.ru); «Что за комиссия, создатель?» (коммунальные услуги; Московский Комсомолец № 25358 от 24 мая 2010 www.mk.ru).

5. Анализ реплик, значимых для осознания особенностей менталитета, отношения к делу. Здесь оказываются наиболее важными реплики Фамусова и Чацкого, которые затрагивают один круг тем – образование и работа.

«И в чтенье прок-то не велик»; «По должности, по службе хлопотня, / Тот пристаёт, другой, всем дело до меня!»; «Берем же побродяг...Чтоб наших дочерей всему учить»; «В Москву переведен через мое содейство»; «А у меня, что дело, что не дело.../ Подписано, так с плеч долой» - ключевые фразы для понимания деловой стороны характера Фамусова, с чем пылко и горячо не соглашается представитель другого поколения – Чацкий: «А тот чахоточный, родня вам, книгам враг, / В ученый комитет который поселился / И с криком требовал присяг, / Чтоб грамоте никто не знал и не учился?; Что нынче, так же, как издревле, / Хлопочут набирать учителей полки, / Числом поболее, ценою подешевле?».

Итак, внимательное чтение даже одного, I, действия показывает, насколько не устарела ни в коей мере комедия «Горе от ума» и насколько вдумчивая работа над ней – чтение и комментирование – позволяет приоткрыть завесу «загадочной русской души», так полно выражающей себя в языке. А.Вежбицкая выделила особенности русского самосознания, которые проявляются и в самом языке, и в его продукте - литературе [Вежбицкая 1997]. А.С.Грибоедов ярко иллюстрирует эти русские черты – эмоциональность, иррациональность, фатализм, любовь к морали, - а значит, его комедия может стать прекрасным материалом для изучения в аудитории, постигающей русский язык на продвинутом уровне.

На этапе послетекстовой работы, направленной на закрепление и развитие полученных знаний, можно предложить для обсуждения ряд вопросов и заданий, связанных с активизацией как языковых явлений, так и понимания характеров героев комедии. Вот некоторые из них:

- В каких ситуациях можно использовать следующие междометия: *Ах!; Ах! боже мой!; Эй!; Ой!; Тс!*
- Для современной разговорной речи характерны такие синтаксические явления, как сокращение, парцелляция. Например: «*Университет*». *Выходите?*; *Ой, нога! болит! очень!* Приведите свои примеры.
- Опишите ситуации, в которых можно использовать следующие выражения: *глаз да глаз; в глазах темно; к лицу; не до смеха; на лбу написано* и др.
- Как Вы можете описать Фамусова, Чацкого? Представьте, что Вы – Фамусов. Давайте обсудим проблему современного состояния образования. Выскажите Ваше мнение. А теперь представьте, что Вы – Чацкий. Что Вы думаете о современном обществе?
- Лингвист А.Вежбицкая выделяет в качестве русских следующие черты: эмоциональность, иррациональность, фатализм, любовь к морали. Как Вы думаете, проявляются ли эти черты в героях комедии? Если да, то в ком? Благодаря чему А.С.Грибоедову удается создавать такие образы? Ситуациям и поведению героев, речевой характеристике персонажей?

Подводя итог, надо сказать, что чтение, комментирование комедии «Горе от ума», обсуждение ее литературных и языковых явлений, как кажется, наглядно показывает, что она не только не утратила своей привлекательности и актуальности, но и является прекрасным методическим материалом при обсуждении широкого круга вопросов в иностранной аудитории – от исторических изменений в языке и жизни до особенностей окружающей нас действительности.

Литература:

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1997.
2. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: Учеб. пособие. – Москва: Рольф; Айрис-пресс, 1997. – 448 с.
3. Гончаров И.А. «Милльон терзаний» (критический этюд) // Грибоедов А.С. Горе от ума. Издательство «Лумина». Кишинев, 1976. С.111 - 143.
4. Грибоедов А.С. Горе от ума. Издательство «Лумина». Кишинев, 1976.
5. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение / Иванова Т.И. и др. – М. – СПб.: Златоуст, 1999. – 44 с.
6. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. – СПб.: Златоуст, 2001. – 264 с.
7. Лотман Ю.М. Семиосфера. – С.-Петербург: «Искусство – СПб», 2000. – 704 с.